LOAN NUMBER 3758-VIE(COL)

LOAN AGREEMENT
(Ordinary Operations [Concessional])

(Local Health Care for Disadvantaged Areas Sector Development Program)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

DATED 6 August 2019

LOAN AGREEMENT
(Ordinary Operations [Concessional])

LOAN AGREEMENT dated 6 August 2019 between SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ("Borrower") and ASIAN DEVELOPMENT BANK ("ADB").

WHEREAS

(A) ADB has received from the Borrower a development policy letter dated 14 November 2018 ("Policy Letter"), setting forth certain objectives, policies and actions, described in Schedule 1 to this Loan Agreement, designed to develop the Borrower's local health care sector for disadvantaged areas ("Program");

(B) by a grant agreement of even date herewith between the Borrower and ADB ("Project Grant Agreement"), ADB has agreed to provide a grant equivalent to the amount of twelve million Dollars ($12,000,000) from ADB's Special Funds resources in support of the Local Health Care for Disadvantaged Areas Sector Development Program ("Project") as described in Schedule 1 to the Project Grant Agreement;

(C) the Borrower has applied to ADB for a loan for the purposes of the Program; and

(D) ADB has agreed to make a concessional loan to the Borrower from ADB's ordinary capital resources to finance the Program upon the terms and conditions set forth herein;

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

ARTICLE I

Loan Regulations; Definitions

Section 1.01. All the provisions of ADB's Ordinary Operations (Concessional) Loan Regulations, dated 1 January 2017 ("Loan Regulations"), are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications:

(a) Section 2.01(v) is deleted and the following is substituted therefor:

> "Program" means the program for which ADB has agreed to make the Loan, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between ADB and the Borrower;

(b) The term "Project" wherever it appears in the Loan Regulations shall be substituted by the term "Program";

(c) Section 2.01(x) is deleted and the following is substituted therefor:

"Program Executing Agency" means the entity or entities responsible for the carrying out of the Program as specified in the Loan Agreement;

(d) The term "Project Executing Agency" wherever it appears in the Loan Regulations shall be substituted by the term "Program Executing Agency"; and

(e) Section 5.01(b) is deleted.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, the several terms defined in the Loan Regulations have the respective meanings therein set forth unless modified herein or the context otherwise requires. Additional terms used in this Loan Agreement have the following meanings:

(a) "Counterpart Funds" means the local currency generated from the Loan proceeds under the Program and referred to in paragraph 5 of Schedule 4 to this Loan Agreement;

(b) "Deposit Account" means the account referred to in paragraph 3 of Schedule 3 to this Loan Agreement;

(c) "Loan Disbursement Handbook" means ADB's Loan Disbursement Handbook (2017, as amended from time to time);

(d) "MOH" means the Ministry of Health of the Borrower or any successor thereto;

(e) "Policy Matrix" means the policy matrix as agreed between the Borrower, through MOH, and ADB, which sets forth actions accomplished or to be accomplished by the Borrower under the Program and is attached to the Policy Letter; and

(f) "Program Executing Agency" for the purposes of, and within the meaning of, the Loan Regulations means MOH or any successor thereto acceptable to ADB, which is responsible for the carrying out of the Program.

ARTICLE II

The Loan

Section 2.01. (a) ADB agrees to lend to the Borrower from ADB's ordinary capital resources an amount of eighty-eight million six hundred thousand Dollars ($88,600,000).

(b) The Loan has a principal repayment period of 20 years, and a grace period as defined in subsection (c) hereinafter.

(c) The term "grace period" as used in subsection (b) hereinabove means the period prior to the first Principal Payment Date in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.02. The Borrower shall pay to ADB an interest charge at the rate of 2% per annum during the grace period and thereafter, on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.03. The interest charge and any other charge on the Loan shall be payable semiannually on 1 May and 1 November in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.05. The currency of repayment of the principal of the Loan and the currency of payment of the interest charge for the purposes of Sections 4.03(a) and 4.04 of the Loan Regulations shall be the Dollar.

ARTICLE III

Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to the financing of expenditures on the Program in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be withdrawn in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and ADB.

Section 3.03. The Loan Closing Date for the purposes of Section 8.02 of the Loan Regulations shall be 31 March 2020 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and ADB.

ARTICLE IV

Particular Covenants

Section 4.01. In the carrying out of the Program, the Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement.

Section 4.02. As part of the reports and information referred to in Section 6.05 of the Loan Regulations, the Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to ADB all such reports and information as ADB shall reasonably request concerning (i) Counterpart Funds and the use thereof, and (ii) the implementation of the Program, including the accomplishment of the targets and carrying out of the actions set out in the Policy Letter.

ARTICLE V

Suspension; Acceleration of Maturity

Section 5.01. The following is specified as an additional event for suspension of the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 8.01(m) of the Loan Regulations: the grant under the Project Grant Agreement shall have become liable for suspension or cancellation.

Section 5.02. The following is specified as an additional event for acceleration of maturity for the purposes of Section 8.07(d) of the Loan Regulations: the grant under the Project Grant Agreement shall have become liable for suspension for 30 days or cancellation.

ARTICLE VI

Effectiveness

Section 6.01. The following is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement for the purposes of Section 9.01(f) of the Loan Regulations: the execution and delivery of the Project Grant Agreement on behalf of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary action and all conditions precedent to its effectiveness (other than a condition requiring the effectiveness of this Loan Agreement) shall have been fulfilled.

Section 6.02. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is specified for the effectiveness of the Loan Agreement for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

ARTICLE VII

Miscellaneous

Section 7.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.02 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower

Ministry of Finance
No. 28 Tran Hung Dao Street
Hoan Kiem District
Ha Noi, Viet Nam

Facsimile Number:

(84-24) 2220-8020

For ADB

Asian Development Bank
6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila
Philippines

Facsimile Numbers:

(632) 636-2444
(632) 636-2305.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names as of the day and year first above written and to be delivered at the principal office of ADB.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

By_____

TRAN XUAN HA
Deputy Minister
Ministry of Finance

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By_____

ERIC SIDGWICK
Country Director
Viet Nam Resident Mission

SCHEDULE 1

Description of the Program

1. The principal objective of the Program is to improve the quality of and access to local health care services for people in disadvantaged and remote areas of the Borrower. The scope of the Program includes (i) strengthening public investment management for local health care; (ii) improving service delivery models for the local health care network; and (iii) strengthening the development and management of the local health care workforce.

2. The Program is described in more detail in the Policy Letter.

3. The disbursement of Loan proceeds under the Program is expected to be completed by 31 March 2020.

SCHEDULE 2

Amortization Schedule

Date Payment Due	Payment of Principal (Expressed in US Dollars)
1 May 2024	2,215,000
1 November 2024	2,215,000
1 May 2025	2,215,000
1 November 2025	2,215,000
1 May 2026	2,215,000
1 November 2026	2,215,000
1 May 2027	2,215,000
1 November 2027	2,215,000
1 May 2028	2,215,000
1 November 2028	2,215,000
1 May 2029	2,215,000
1 November 2029	2,215,000
1 May 2030	2,215,000
1 November 2030	2,215,000
1 May 2031	2,215,000
1 November 2031	2,215,000
1 May 2032	2,215,000
1 November 2032	2,215,000
1 May 2033	2,215,000
1 November 2033	2,215,000
1 May 2034	2,215,000
1 November 2034	2,215,000
1 May 2035	2,215,000
1 November 2035	2,215,000
1 May 2036	2,215,000
1 November 2036	2,215,000
1 May 2037	2,215,000
1 November 2037	2,215,000
1 May 2038	2,215,000
1 November 2038	2,215,000
1 May 2039	2,215,000
1 November 2039	2,215,000
1 May 2040	2,215,000
1 November 2040	2,215,000
1 May 2041	2,215,000
1 November 2041	2,215,000

Schedule 2

Date Payment Due	Payment of Principal (Expressed in US Dollars)
1 May 2042	2,215,000
1 November 2042	2,215,000
1 May 2043	2,215,000
1 November 2043	2,215,000
Total	88,600,000

* The arrangements for payment are subject to the provisions of Sections 3.04 and 4.03 of the Loan Regulations.

SCHEDULE 3

Withdrawal of Loan Proceeds

1. Except as set out in this Schedule or as ADB may otherwise agree, the Loan proceeds shall be disbursed in accordance with the Loan Disbursement Handbook.

2. An application for withdrawal from the Loan Account shall be submitted to ADB by the Borrower and shall be in a form satisfactory to ADB.

3. (a) Prior to submitting the first application to ADB for withdrawal from the Loan Account, the Borrower shall nominate an account (the Deposit Account) at a commercial bank into which all withdrawals from the Loan Account shall be deposited. The Deposit Account shall be established, managed and liquidated in accordance with the applicable regulations and procedures of the Borrower.

(b) Separate accounts and records in respect of the Deposit Account shall be maintained in accordance with accounting principles acceptable to ADB. Upon ADB's request, the Borrower shall have the financial statements for the Deposit Account audited by independent auditors, whose qualifications, experience and terms of reference are acceptable to ADB, in accordance with international standards for auditing or the national equivalent acceptable to ADB. Promptly after their preparation but in any event not later than 6 months after the date of ADB's request, copies of such audited financial statements and the opinion of the auditors on the financial statements, in the English language, shall be furnished to ADB.

4. No Loan proceeds shall be withdrawn to finance any item specified in the Attachment to this Schedule.

5. The Borrower may withdraw the Loan upon effectiveness of this Loan Agreement.

Attachment to Schedule 3

Negative List

No withdrawals of Loan proceeds will be made for the following:

(i) expenditures for goods included in the following groups or sub-groups of the United Nations Standard International Trade Classification, Revision 3 (SITC, Rev. 3) or any successor groups or sub-groups under future revisions to the SITC, as designated by ADB by notice to the Borrower:

Table: Ineligible Items

Chapter	Heading	Description of Items
112		Alcoholic beverages
121		Tobacco, unmanufactured; tobacco refuse
122		Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitute
525		Radioactive and associated materials
667		Pearls, precious and semiprecious stones, unworked or worked
718	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof, fuel elements (cartridges), nonirradiated for nuclear reactors
728	728.43	Tobacco processing machinery
897	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum-group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
971		Gold, nonmonetary (excluding gold ore and concentrates)

Source: United Nations.

(ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods supplied from the territory of the Borrower;

(iii) expenditures for goods supplied under a contract that any national or international financing institution or agency will have financed or has agreed to finance, including any contract financed under any loan or grant from the ADB;

(iv) expenditures for goods intended for a military or paramilitary purpose or for luxury consumption;

(v) expenditures for narcotics;

(vi) expenditures for environmentally hazardous goods, the manufacture, use or import of which is prohibited under the laws of the Borrower or international agreements to which the Borrower is a party; and

(vii) expenditures on account of any payment prohibited by the Borrower in compliance with a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.

SCHEDULE 4

Program Implementation and Other Matters

Implementation Arrangements

1. The Program Executing Agency shall oversee and coordinate the timely implementation of the policy actions.

2. The Borrower shall ensure that the Loan proceeds are made available to the Program Executing Agency for development and implementation of health policies and plans consistent with the Program.

Policy Actions and Dialogue

3. The Borrower, through MOH, shall ensure that all policy actions adopted under the Program, as set forth in the Policy Letter and the Policy Matrix, continue to be in effect for the duration of the Program.

4. The Borrower, through MOH, shall keep ADB informed of policy discussions with other multilateral and bilateral aid agencies that may have implications for the implementation of the Program and shall provide ADB with an opportunity to comment on any resulting policy proposals. The Borrower shall take into account ADB's views before finalizing and implementing any such proposal.

Use of Counterpart Funds

5. The Borrower shall ensure that the Counterpart Funds are used to finance the implementation of certain programs and activities consistent with the objectives of the Program.

Governance and Anticorruption

6. The Borrower and the Program Executing Agency shall (a) comply with ADB's Anticorruption Policy (1998, as amended to date) and acknowledge that ADB reserves the right to investigate directly, or through its agents, any alleged corrupt, fraudulent, collusive or coercive practice relating to the Program; and (b) cooperate with any such investigation and extend all necessary assistance for satisfactory completion of such investigation.

Monitoring and Review

7. The Program reviews shall be carried out and performance shall be monitored in conjunction with the Project reviews and monitoring, as detailed in the Project Grant Agreement.

SỐ HIỆU KHOẢN VAY 3758-VIE (COL)

HIỆP ĐỊNH VAY

(Các nghiệp vụ thông thường [Ưu đãi])

(Chương trình Đầu tư Phát triển mạng lưới y tế cơ sở vùng khó khăn)

Giữa

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

Ngày 6 tháng 8 năm 2019

VIE 50285

Hiệp định Vay

(Các nghiệp vụ thông thường [Ưu đãi])

HIỆP ĐỊNH VAY ký ngày 6/8/2019 giữa NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM ("Bên Vay") và NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á ("ADB").

XÉT RẰNG

(A) ADB nhận được thư chính sách phát triển ngày 14/11/2018 ("Thư chính sách"), đề ra các mục tiêu, chính sách và hành động cụ thể, như mô tả trong Phụ lục 1 của Hiệp định vay này, được thiết kế Cho Chương trình phát triển y tế cơ sở của Bên Vay ("Chương trình");

(B) Theo Hiệp định viện trợ không hoàn lại ký cùng ngày giữa Bên Vay và ADB ("Hiệp định viện trợ không hoàn lại cho Dự án"), ADB đồng ý viện trợ không hoàn lại một khoản tiền Mười hai triệu đô la Mỹ (12.000.000 Đô la Mỹ) từ Quỹ đặc biệt của ADB để hỗ trợ cho Chương trình Đầu tư Phát triển mạng lưới y tế cơ sở vùng khó khăn ("Dự án") như mô tả trong Phụ lục 1 của Hiệp định viện trợ không hoàn lại;

(C) Bên Vay đã nộp đơn xin vay cho ADB để thực hiện Chương trình, và

(D) ADB đã đồng ý cung cấp một khoản vay ưu đãi cho Bên vay từ Nguồn vốn thông thường của ADB để tài trợ cho Chương trình theo các điều khoản và điều kiện được qui định trong Hiệp định vay này;

DO VẬY, các bên thống nhất như sau:

ĐIỀU I

Quy chế khoản vay, các định nghĩa

Mục 1.01. Tất cả các điều khoản của Quy chế Khoản vay các nghiệp vụ thông thường (Ưu đãi) ban hành ngày 01 tháng 01 năm 2017 ("Quy chế Khoản vay"), sẽ được áp dụng cho Hiệp định Vay này với đầy đủ hiệu lực như nêu tại đây, tuy vậy, sẽ chịu sự điều chỉnh như sau:

(a) Mục 2.01(v) được loại bỏ và thay thế bằng quy định sau:

"Chương trình" là chương trình mà ADB đã đồng ý cho vay, được mô tả trong Hiệp định vay và theo các văn bản điều chỉnh đươc ADB và Bên Vay thống nhất vào thời điểm nhất định;

(b) Thuật ngữ "Dự án" ghi trong Quy chế khoản vay được thay thế bằng thuật ngữ "Chương trình";

(c) Mục 2.01(x) được loại bỏ và thay thế bằng quy định sau:

"Cơ quan thực hiện Chương trình" là bên hoặc các bên chịu trách nhiệm thực hiện Chương trình như ghi trong Hiệp định vay;

(d) Thuật ngữ "Cơ quan thực hiên Dư án" ghi trong Quy chế khoản vay được thay thế bằng thuật ngữ "Cơ quan thực hiện Chương trình";

(e) Mục 5 01(b) được loại bỏ

Mục 1.02. Khi được sử dụng ở trong Hiệp định Vay này, một số thuật ngữ đã được định nghĩa trong Quy chế Khoản vay sẽ có nghĩa tương tự trừ khi được sửa đổi tại đây hoặc ngữ cảnh có yêu cầu khác. Các thuật ngữ bổ sung được sử dụng trong Hiệp đinh vay này có nghĩa như sau:

(a) "Vốn đối ứng" là khoản tiền nội tệ phát sinh trên Khoản vay theo Chương trình được quy định trong đoạn 5 Phụ lục 4 của Hiệp định vay này;

(b) "Tài khoản tiền gửi" là tài khoản được quy định trong đoan 3 Phụ lục 3 Hiệp định vay này;

(c) "Sổ tay giải ngân khoản vay" là Sổ tay giải ngân khoản vay của ADB (năm 2017, có thể được điều chỉnh);

(d) "MOH" là Bộ Y tế của Bên vay hoặc bên được ủy quyền;

(e) "Ma trận chính sách" là ma trận chính sách được thống nhất giữa Bên vay thông qua Bộ Y tế và ADB, đề ra các hành động được Bên vay hoàn thành hoặc sẽ hoàn thành theo Chương trình và được đính kèm với Thư chính sách; và

(f) "Cơ quan thực hiện Chương trình" xét mục tiêu, theo quy định của Quy chế Khoản vay, là MOH hoặc bất cứ bên khác được ủy quyền và được ADB chấp thuận, chịu trách nhiệm thực hiện Chương trình.

ĐIỀU II

Khoản vay

Mục 2.01. (a) ADB đồng ý cho Bên vay vay từ nguồn vốn thông thường của ADB một khoản tiền tám mươi tám triệu sáu trăm nghìn Đô la Mỹ (88.600.000 Đô la Mỹ).

(b) Khoản vay có thời hạn trả nợ gốc là 20 năm và thời gian ân hạn như được xác định tại tiểu mục (c) dưới đây.

(c) Thuật ngữ "thời gian ân hạn" được sử dụng tại tiểu mục (b) ở trên nghĩa là khoảng thời gian trước Ngày trả nợ Gốc đầu tiên theo Lịch trả nợ nêu tại Phụ lục 2 của Hiệp định vay này.

Mục 2.02. Bên vay sẽ trả cho ADB với tỉ lệ lãi suất 2%/năm trong suốt thời gian ân hạn và sau đó, tính trên số tiền gốc của Khoản vay đã giải ngân từ Tài khoản vay và còn dư nợ tại từng thời điểm.

Mục 2.03. Lãi vay và những khoản phí khác của Khoản vay sẽ được trả một năm hai lần vào ngày 1 tháng 5 và ngày 1 tháng 11 hàng năm.

Mục 2.04. Bên vay sẽ thanh toán số tiền gốc của Khoản vay đã giải ngân từ Tài khoản vay theo Lịch trả nợ được nêu rõ tại Phụ lục 2 của Hiệp định vay này.

Mục 2.05. Đồng tiền trả nợ gốc của Khoản vay và đồng tiền thanh toán lãi phí theo quy định tại Mục 4.03(a) và 4.04 của Quy chế Khoản vay là đồng Đô la Mỹ.

ĐIỀU III

Sử dụng Khoản vay

Mục 3.01. Bên vay sẽ sử dụng số tiền vay để tài trợ hoặc thanh toán các chi phí của Chương trình phù hợp với các điều khoản của Hiệp định vay này.

Mục 3.02. Số tiền vay sẽ được giải ngân theo quy định trong Phụ lục 3 của Hiệp định vay này và Phụ lục này có thể đươc điều chỉnh theo thỏa thuận giữa Bên vay và ADB vào thời điểm nhất định

Mục 3.03. Ngày đóng Khoản vay nhằm thực hiện các mục đích quy định tại Mục 8.02 của Quy chế Khoản vay là ngày 31 tháng 3 năm 2020 hoặc một ngày khác do Bên vay và ADB thống nhất tại từng thời điểm.

ĐIỀU IV

Quy ước cụ thể

Mục 4.01. Trong quá trình thực hiện Chương trình, Bên vay sẽ thực hiên, hoặc tổ chức thực hiện, tất cả các nghĩa vụ được quy định tại Phu lục 4 của Hiệp định vay này.

Mục 4.02. Theo quy định về thông tin báo cáo ghi tại Mục 6.05 của Quy chế Khoản vay, Bên vay sẽ thực hiên, hoặc tổ chức thực hiện, tất cả các thông tin báo cáo cho ADB theo yêu cầu hợp lý của ADB liên quan đến (i) Vốn đối ứng và sử dụng vốn đối ứng, và (ii) Thực hiện Chương trình, kể cả viêc hoàn tất các mục tiêu và thực hiên các hành động nêu trong Thư chính sách,

ĐIỀU V

Tạm ngừng, đẩy nhanh thời gian đáo hạn

Mục 5.01. Sự kiện bổ sung dẫn đến tạm ngừng quyền rút vốn từ Tài khoản vay của Bên vay theo Mục 8.01(m) của Quy chế Khoản vay: khoản viện trợ không hoàn lại theo Hiệp định viện trợ không hoàn lại của Dự án bị tạm ngừng hoặc hủy bỏ.

Mục 5.02. Sự kiên bổ sung dẫn đến đẩy nhanh thời gian đáo hạn của khoản vay theo quy định trong Mục 8.07(d) của Quy chế Khoản vay: khoản viện trợ không hoàn lại theo Hiệp định viện trơ không hoàn lại của Dự án bị tạm ngừng 30 ngày hoặc hủy bỏ.

ĐIỀU VI

Hiệu lực

Mục 6.01. Điều kiện hiệu lực của Hiệp định vay này theo quy định tại Mục 9.01(f) của Quy chế Khoản vay: việc triển khai và thực hiện Hiệp định viện trợ không hoàn lại thay cho Bên vay phải được ủy quyền đúng quy định, phê duyệt đầy đủ và tất cả các điều kiện tiên quyết (không phải một điều kiện quy định hiêu lực của Hiệp định vay) phải được hoàn thành.

Mục 6.02. Ngày thứ 90 sau ngày ký kết Hiệp định vay này là ngày hiệu lực của Hiệp định vay theo quy định tại Mục 9 04 Quy chế Khoản vay.

ĐIỀU VII

Các quy định khác

Mục 7.01. Bộ trưởng Bộ Tài chính của Bên vay được chỉ định làm người đại diện của Bên vay để thực hiện các mục tiêu của Mục 11.02 của Quy chế Khoản vay.

Mục 7.02. Các địa chỉ sau đây được quy định theo Mục 11.01 của Quy chế Khoản vay.

Đối với Bên vay

Bộ Tài chính
28 Trần Hưng Đạo
Hoàn kiếm
Hà Nội, Việt Nam
Số Fax:
(84-4) 2220-8020

Đối với ADB:

Ngân hàng Phát triển châu Á
6 Đại lộ ADB, Mandaluyong City
1550 Metro Manila, Phillippines
Fax:
(632) 636-2444
(632) 636-2305

CHỨNG NHẬN, các bên dưới đây, thông qua đại diện có đầy đủ thẩm quyền của các bên ký vào Hiệp định Khoản vay này dưới các tên tương ứng vào ngày tháng năm ghi trên và được giao nhận tại Trụ sở của ADB.

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

(Đã ký)

Tran Xuan Ha
Thứ trưởng
Bộ Tài chính

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

(Đã ký)

Eric Sidgwick
Giám đốc Quốc gia
Văn phòng thường trú tại Việt Nam

PHỤ LỤC 1

Mô tả Chương trình

1. Mục tiêu chính của Dự án là cải thiện chất lượng và khả năng tiếp cận dịch vu của người dân đặc biệt là ở các vùng sâu vùng xa khó khăn của Bên vay. Pham vi Chương trình bao gồm (i) Tăng cường quản lý đầu tư công đối với y tế cơ sở; (ii) cải thiện mô hình cung ứng dịch vụ của mạng lưới y tế cơ sở; và (iii) tăng cường năng lực và công tác quản lý nhân lực y tế cơ sở
2. Chương trình đươc mô tả cụ thể trong Thư chính sách.
3. Việc giải ngân khoản vay cho Chương trình được dư kiến hoàn tất vào ngày 31 tháng 3 năm 2020.

PHỤ LỤC 2

Lịch trả nợ

Kỳ trả nợ	Mức hoàn trả gốc [(Đô la Mỹ)]
01/05/2024	2.215.000
01/11/2024	2.215.000
01/05/2025	2.215.000
01/11/2025	2.215.000
01/05/2026	2 215.000
01/11/2026	2.215.000
01/05/2027	2.215.000
01/11/2027	2.215.000
01/05/2028	2.215.000
01/11/2028	2.215.000
01/05/2029	2.215.000
01/11/2029	2.215.000
01/05/2030	2.215.000
01/11/2030	2.215.000
01/05/2031	2.215.000
01/11/2031	2.215.000
01/05/2032	2.215.000
01/11/2032	2.215.000
01/05/2033	2.215.000
01/11/2033	2.215.000
01/05/2034	2.215.000
01/11/2034	2.215.000
01/05/2035	2.215.000
01/11/2035	2.215.000
01/05/2036	2.215.000
01/11/2036	2.215.000
01/05/2037	2.215.000
01/11/2037	2.215.000
01/05/2038	2.215.000
01/11/2038	2 215.000
01/05/2039	2.215.000
01/11/2039	2.215.000
01/05/2040	2.215.000
01/11/2040	2.215.000
01/05/2041	2.215.000
01/11/2041	2.215.000
01/05/2042	2.215.000
01/11/2042	2.215.000

Kỳ trả nợ	Mức hoàn trả gốc [(Đô la Mỹ)]
01/05/2043	2.215.000
01/11/2043	2.215.000
TỔNG	88,600,000

Các thủ tục thanh toán thực hiện theo qui định tại các Mục 3.04 và 4 03 của Quy chế Khoản vay.

PHỤ LỤC 3

Rút vốn vay

1. Trừ khi được quy định trong Phụ lục này hoặc theo thỏa thuận khác của ADB, số tiền của Khoản vay sẽ được giải ngân theo quy định tại Sổ tay giải ngân khoản vay.

2. Đơn xin rút vốn từ Tài khoản vay phải được Bên Vay đệ trình cho ADB theo mẫu phù hợp với quy đinh của ADB.

3. (a) Trước khi đệ trình đơn xin rút vốn lần đầu từ tài khoản vay cho ADB, Bên Vay sẽ chỉ định một tài khoản (Tài khoản tiền gửi) ở một ngân hàng thương mại được ADB chấp thuận để nhận số tiền rút vốn từ Tài khoản vay. Tài khoản tiền gửi sẽ được lập, quản lý và thanh lý theo quy định và thủ tục liên quan của Bên vay.

   (b) Chứng từ riêng liên quan đến Tài khoản tiền gửi sẽ được lưu trữ theo quy định kế toán được ADB chấp thuận. Theo yêu cầu của ADB, Bên vay phải thuê kiểm toán độc lập, có trình độ, kinh nghiệm và phạm vi công việc (TOR) được ADB chấp thuận, để thực hiện kiểm toán báo cáo tài chính đối với Tài khoản tiền gửi, phù hợp với tiêu chuẩn kiểm toán quốc tế hoặc tiêu chuẩn kiểm toán quốc gia được ADB chấp thuận. Ngay sau khi lập, không muộn hơn 6 tháng sau khi ADB yêu cầu, báo cáo tài chính được kiểm toán và ý kiến của kiểm toán trên báo cáo tài chính phải được gửi cho ADB bằng tiếng Anh.

4. Không đươc rút vốn để tài trơ cho các hạng mục ghi trong danh sách đính kèm Phụ lục này

5. Bên Vay có thể rút vốn vay khi Hiệp định vay có hiệu lực.

Đính kèm Phụ lục 3

Danh sách không tài trợ

Không rút vốn để tài trợ cho các hạng mục sau:

(i) Chi phí cho hàng hóa nằm trong các nhóm hoặc các tiểu nhóm theo Phân loại thương mại quốc tế tiêu chuẩn của Liên hợp quốc, tái lục 3 (SITC, Rev.3) hay bất cứ nhóm hoặc tiểu nhóm theo phân loại các bản tái lục khác của SITC mà ADB thông báo cho Bên vay:

Chương	Đề mục	Mô tả
112		Đồ uống có cồn
121		Thuốc lá, lá và cong thuốc lá
122		Thuốc lá, thuốc lá thành phẩm (có hay không có sản phẩm thay thế thuốc lá)
525		Chất phóng xạ và các chất có liên quan
667		Ngọc trai, đá quý và đá bán quý, chế tác hay chưa chế tác
718	718 7	Lò phản ứng hạt nhân, các cấu phần của lò phản ứng hạt nhân, nhiên vật liệu (đạn), vật không chiếu xạ dành cho lò phản ứng hạt nhân
728	728 43	Máy chế biến thuốc lá
897	897.3	Trang sức vàng, bạc hoặc vật phẩm kim loại chứa platinum (trừ đồng hồ và vỏ đồng hồ) vàng hoặc bac chế tác thủ công (kể cả trang sức theo bộ)
971		Vàng, phi tiền tệ (không tính phôi vàng và quặng vàng)

Nguồn: Liên hợp quốc

(ii) Các khoản chi bằng đồng tiền của Bên vay hoặc chi hàng hóa được cung cấp từ lãnh thổ của Bên vay

(iii) Các khoản chi hàng hóa cung cấp theo hợp đồng mà bất cứ tổ chức tài chính quốc tế hay quốc gia nào sẽ tài trợ hoặc đã đồng ý tài trợ, kể cả hợp đồng được tài trợ theo bất cứ khoản vay hoặc khoản viện trợ nào khác của ADB;

(iv) Các khoản chi hàng hóa sử dụng cho mục đích quân sự hoặc bán quân sự hoặc hàng hóa xa xỉ;

(v) Các khoản chi cho ma túy

(vi) Các khoản chi cho hàng hóa gây hại cho môi trường, việc sản xuất, sử dụng hoặc nhập khẩu các loại hàng này bị cấm theo luật của Bên vay hoặc thỏa thuận quốc tế mà Bên vay đã ký kết; và

(vii) Các khoản chi để thanh toán cho các hạng mục bị Bên vay cấm theo quy định của Hội đồng bảo an Liên hợp quốc quy định tại Chương VII của Hiến chương Liên hợp quốc

PHỤ LỤC 4

Thực hiện Chương trình và các vấn đề khác

Cách thức thực hiện

1. Cơ quan thực hiện Chương trình sẽ theo dõi và điều phối kịp thời việc thực hiện các hành động chính sách.

2. Bên vay đảm bảo Cơ quan thực hiện Chương trình có số tiền vay để sử dụng vào việc xây dựng và triển khai chính sách kế hoạch y tế phù hợp với Chương trình

Hành động và đối thoại chính sách

3. Bên vay, thông qua Bộ y tế, đảm bảo tất cả các hành động chính sách theo Chương trình, được quy định trong Thư chính sách và Ma trận chính sách, tiếp tục có hiệu lực trong thời gian Chương trình.

4. Bên vay sẽ thông báo cho ADB về các vấn đề thảo luận chính sách với các nhà tài trợ song phương và đa phương có liên quan đến việc triển khai Chương trình và cho ADB cơ hội để có ý kiến đối với các đề xuất chính sách liên quan. Bên vay sẽ tính đến quan điểm của ADB trước khi hoàn tất và triển khai các đề xuất đó.

Sử dụng vốn đối ứng

5. Bên vay đảm bảo vốn đối ứng được sử dụng để tài trợ cho việc thực hiện các chương trình và hoạt động phù hợp với mục tiêu của Chương trình.

Quản trị và phòng chống tham nhũng

6. Bên vay và Cơ quan thực hiện dự án sẽ (a) tuân thủ chính sách phòng chống tham nhũng của ADB (năm 1998, sửa đổi cập nhật) và công nhận việc ADB có quyền điều tra trực tiếp, hoặc thông qua đại diện, bất cứ hành động tham nhũng, lừa dối, cấu kết, áp bức liên quan đến Chương trình; và (b) hợp tác với hoạt động điều tra và hỗ trợ các vấn đề cần thiết để hoàn thành cuộc điều tra một cách hợp lý.

Theo dõi và đánh giá

7. Việc đánh giá Chương trình sẽ được thực hiện và hoạt động của Chương trình sẽ được theo dõi phù hợp với công tác theo dõi và đánh giá Dư án, ghi cụ thể tại Hiệp định viện trợ không hoàn lại của Dự án.